



National Institute for Public Health
and the Environment
Ministry of Health, Welfare and Sport

Ваше запрошення на участь у програмі скринінгу населення на рак шийки матки



Заходи цієї програми скринінгу населення дозволять нам перевірити, чи перебуваєте Ви в групі ризику щодо розвитку раку шийки матки. Завдяки ранньому виявленню цю хворобу можна попередити. Якщо Ви берете участь в програмі, ризик розвитку у Вас раку шийки матки знижується.

Щороку приблизно у 900 осіб виявляють рак шийки матки, і 200 осіб від цієї хвороби помирають. Найчастіше рак шийки матки зустрічається в жінок віком від 30 до 60 років. Саме тому ми запрошуємо Вас взяти участь у цій програмі скринінгу населення. Участь у ній є безкоштовною. Ви самі приймаєте рішення про те, чи брати в ній участь.

Участь у програмі можна взяти двома способами: зробити самотест удома або здати мазок у сімейного лікаря. Докладніше про це Ви можете дізнатися на сторінках 4-7.

Що таке програма скринінгу населення простою мовою?

Відвідайте вебсайт: www.steffie.nl



Більше інформації та перекладів Ви також знайдете за посиланням: www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl



Або ж відскануйте цей QR-код за допомогою камери свого мобільного телефону, й Ви одразу потрапите на вебсайт.



Бажаєте поговорити з кимось, аби отримати більше інформації чи допомогу? Зателефонуйте до Служби по роботі з клієнтами Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Номер її телефону вказано у листі з Вашим запрошенням.

Як виникає рак шийки матки?

До раку шийки матки призводить вірус папіломи людини (ВПЛ). ВПЛ – це вірус, яким бодай раз у житті заражаються приблизно 8 з 10 людей, інакше кажучи, практично всі. Зараження відбувається під час статевого контакту.

Зазвичай організм позбавляється від вірусу самостійно. Якщо цього не відбувається, в шийці матки можуть з'являтися атипіві клітини.

Далі ці атипіві клітини можуть, перероджуючись, призводити до передракових змін в шийці матки. Це ще не рак. Проте іноді через 10-15 років вони можуть перерости в рак шийки матки.

Якщо в межах програми скринінгу населення будуть виявлені передракові зміни, то цей стан добре піддається лікуванню. Тим самим вдається запобігати розвитку раку.

Зі скаргами звертайтеся до свого сімейного лікаря

У Вас виникла одна з перелічених нижче скарг?

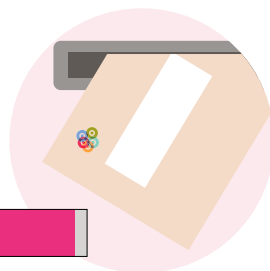
- Кровотечі одразу після статевого акту;
- Кровотечі після менопаузи;
- Кровотечі в періоди між менструаціями;
- Виділення з піхви, які відрізняються від звичних. Наприклад, якщо виділення мають неприємний запах. Або ж якщо рідина – коричневого чи червоного кольору, а у Вас немає менструації.

У такому разі спершу зверніться до свого сімейного лікаря. Разом з Вами сімейний лікар зможе визначити, яке саме обстеження буде для Вас найбільш доцільним.

Участь шляхом виконання самотесту

1 Виконання самотесту

Самотест Ви отримаєте на свою домашню адресу. Цим тестом можна з легкістю користуватися в домашніх умовах.



2 Інструкція з використання

До вказаного самотесту додається інструкція з використання. У ній чітко викладено, яким саме чином користуватися самотестом. Також Ви можете переглянути відео. Для цього Вам потрібно відсканувати QR-код за допомогою камери свого мобільного телефону або ж перейти за посиланням:

www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl/zelftest

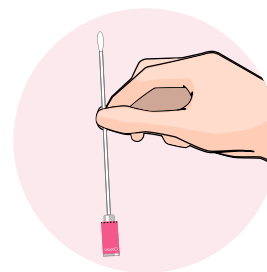


4



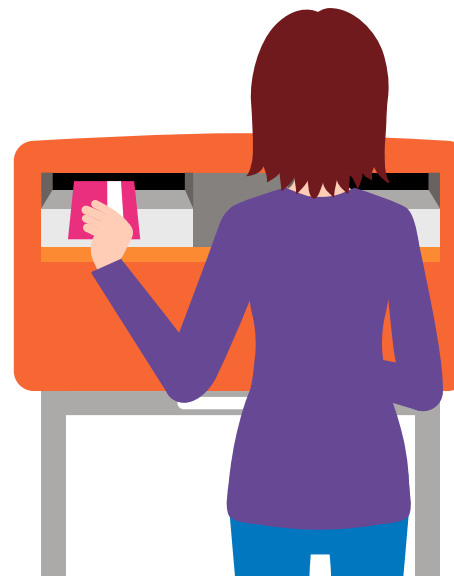
3 Як скористатися самотестом

Ви можете скористатися самотестом у домашніх умовах у будь-який зручний для Вас час. Ви самостійно берете зразок з піхви. Забір триває 20 секунд.



4 Відправлення поштою

Скориставшись самотестом, покладіть його в призначений для повернення конверт. Відправте конверт до лабораторії.



5 Отримання результату

Протягом 4 тижнів Ви отримаєте лист з результатом.

! Якщо за результатами Вашого самотесту буде виявлено ВПЛ, Вам потрібно буде здати мазок у сімейного лікаря для оцінки клітин з Вашої шийки матки.

5



Участь шляхом здавання мазку



1 Запис на прийом

Запис на мазок у сімейного лікаря Ви здійснюєте самостійно. Мазок рекомендується здавати в ті дні, коли у Вас немає менструації. Візьміть з собою на прийом запрошення. Присутні на листі наліпки потрібні для цілей дослідження. Прийом триває приблизно 10 хвилин.

2 Бесіда

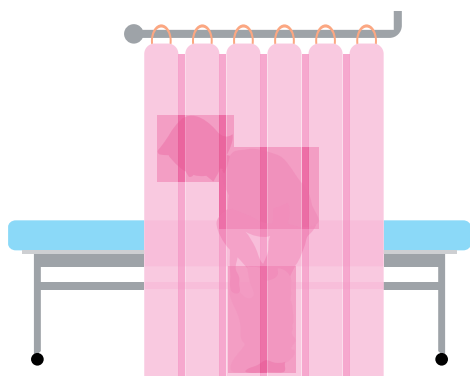
Зазвичай дослідження проводить асистент лікаря. Спершу він поставить Вам декілька запитань.

Ви зможете поділитися з ним будь-якими своїми пересторогами щодо дослідження.



3 Роздягання

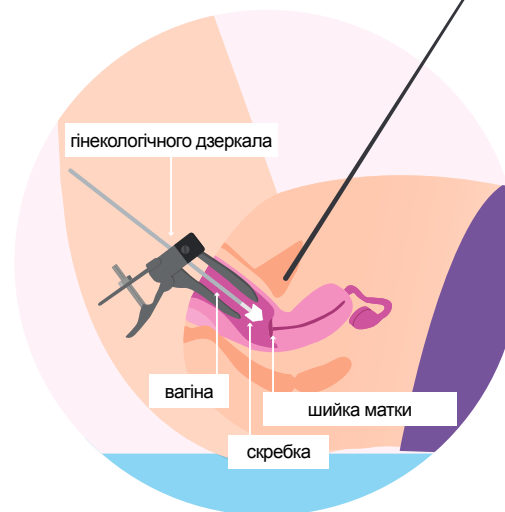
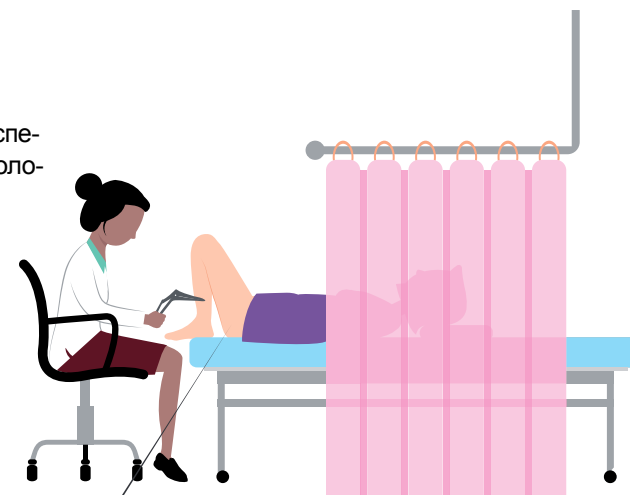
Вам необхідно буде зняти нижню частину одягу. Верхню частину одягу можна буде залишити.



4 Взяття мазку

Асистент лікаря проводить дослідження за допомогою спеціального інструмента: гінекологічного дзеркала. Таке гінекологічне дзеркало він обережно введе Вам у піхву.

За допомогою скребка асистент лікаря здійснить забір клітин з шийки матки.



5 Результат

Далі Ви одягаєтеся, а дослідження завершено. Протягом 4 тижнів Ви отримаєте лист з результатом.



У лабораторії мазок буде досліджено на наявність ВПЛ. За наявності ВПЛ одразу проводиться перевірка на предмет того, чи присутні в мазку атипові клітини.

Яким може бути результат?

Протягом 4 тижнів Вам надійде лист з результатом. Ви можете отримати 1 з таких 3 результатів:

1. Додаткове обстеження не потрібне

ВПЛ у Вас відсутній. У подальшому обстеженні потреби немає. Наступного разу Ви зможете повторно взяти участь у програмі скринінгу населення.



Такий результат отримують
89 зі 100 учасників.

2. Потрібен контрольний мазок у сімейного лікаря

Важливо, аби за 12 місяців Ви здали новий мазок. Тоді ми зможемо повторно перевірити Ваші клітини. Ви отримаєте відповідне запрошення від Програми скринінгу населення Нідерландів.



Такий результат отримують
9 зі 100 учасників.

3. Необхідно пройти додаткове обстеження в гінеколога

Сімейний лікар скеровує Вас до гінеколога. Він проводить додаткове обстеження й визначає, чи потрібне лікування.



Такий результат отримують
2 зі 100 учасників.

Практична інформація

Участь у програмі скринінгу населення є безкоштовною

Взяття мазку в сімейного лікаря в межах програми скринінгу населення відбудеться для Вас безкоштовно. Самогест також буде безкоштовним. Це дослідження фінансується державою.

Взяття мазку або подальше обстеження в гінеколога в програму скринінгу населення не входять. Вартість цих процедур покривається Вашою медичною страховкою. Можливо, Вам потрібно буде сплатити власну франшизу. У Вас виникли з цього приводу питання? У такому разі зверніться до своєї медичної страхової компанії.



У більшості клінік мазок бере асистентка лікаря або сімейна лікарка. Якщо у Вашій клініці сімейної медицини така можливість відсутня, але Ви все ж бажаєте її мати, або якщо Ви віддасте перевагу іншій клініці, тоді самостійно зверніться до іншої клініки сімейної медицини.



Брати участь чи ні?

Ви самі вирішуєте, чи брати Вам участь. Ви також самостійно вирішуєте, в який спосіб брати участь.

Ви вже отримали щеплення від ВПЛ у підлітковому віці?

Щеплення від ВПЛ надає гарний захист від раку шийки матки, та не гарантує його на 100%. Відповідно, участь у програмі скринінгу населення зберігає свою актуальність для цілей ще більшого обмеження ймовірності розвитку раку шийки матки.

Докладніше див. за посиланням:

www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl або ж відскануйте за допомогою камери свого мобільного телефону QR-код.



Відмова від участі або відкладення її

Якщо Ви вагітні або щойно народили, радимо Вам відмовитися від участі. Ви ще зможете скористатися можливістю участі, починаючи з 7-го тижня після вагітності. Якщо Ви сумніваєтесь щодо того, чи варто Вам брати участь, проконсультуйтеся зі своїм сімейним лікарем.



Переваги та недоліки

Як і будь-яке медичне обстеження, скринінг населення має свої переваги та недоліки. Для цільової групи в цілому переваги переважають недоліки. Для Вас особисто це може бути інакше. Ви самі вирішуєте, чи брати участь.

Переваги:

Менша ймовірність захворіти на рак шийки матки

Програма скринінгу населення дозволяє переважно виявляти передракові стани. А їхнє лікування дозволяє запобігати розвитку раку шийки матки.

Менш складне лікування

У разі раннього виявлення раку шийки матки або станів, що йому передують, лікування зазвичай є менш складним.

Менша ймовірність померти від раку шийки матки

В осіб, які регулярно беруть участь у програмі скринінгу населення, ймовірність померти від раку шийки матки нижча, ніж у тих осіб, які в ній участі не беруть.

Недоліки:

У Вас може бути відчуття тривожності

Власне участь у дослідженні та очікування його результатів може викликати емоційне напруження.

Ризик проходження непотрібного лікування

Передракові стани майже завжди лікують про всяк випадок. Хоча іноді вони можуть також проходити самі по собі. У ретроспективі лікування в такому разі виявлятиметься непотрібним.

Відсутність 100% гарантії

Результат, отриманий у ході скринінгу населення, не є абсолютно точним. У зв'язку з цим завжди існує ймовірність того, що ВПЛ чи атипів клітини залишаться непоміченими.

Допомога у здійсненні вибору

Ми сподіваємося на те, що, прочитавши цю брошуру, Ви зможете зробити свій вибір

Бажаєте взяти участь

Ви можете замовити самотест в Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів або записатися на прийом до свого сімейного лікаря.

Не бажаєте взяти участь?

Ви можете відмовитися від участі, перейшовши за посиланням: www.bevolkingsonderzoeknederland.nl Там на власний вибір Ви можете відмовитися від участі лише цього разу або назавжди. Також Ви можете зателефонувати або написати електронного листа. Відповідні контактні дані наведені в листі, якого Ви отримали разом з цією брошурою.

Вам потрібна докладніша інформація або складно зробити вибір? Тоді – до Ваших послуг різні джерела й люди, які можуть Вам у цьому допомогти.



Докладніше про програму скринінгу населення читайте та дивіться тут:

www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl

www.steffie.nl прості пояснення

www.bmhk.nl досвід інших людей

www.thuisarts.nl



Допомога з боку інших людей:

- зверніться за консультацією до свого сімейного лікаря
- поговоріть про це з друзями та родиною



Вибір між самотестом і здаванням мазку:

У доступі є онлайн-помічник у здійсненні вибору з картою вибору. З його допомогою Ви знайдете відповіді на свої запитання й тим самим зможете впорядкувати свої думки. Онлайн-помічник Ви знайдете на вебсайті: www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl у розділі «Meedoen» (Участь).



Ваші дані

Обов'язковою частиною реалізації програми скринінгу населення є опрацювання Ваших даних. У цьому процесі ми дотримуємося вимог законодавства про захист персональних даних.

Результати Вашого обстеження можуть сприяти вдосконаленню програми скринінгу населення. Зведені до купи дані всіх учасників надають значний обсяг інформації. Відповідно, ми також здійснюємо обмін даними й з науково-дослідницькими та медичними установами. Докладніше про захист персональних даних див. на вебсторінці: www.bevolkingsonderzoeknederland.nl/privacy

Що відбувається з біологічними матеріалами?

Після проведеного аналізу залишається трохи біологічного матеріалу. Ми зберігаємо його протягом кількох місяців і використовуємо для контролю та вдосконалення якості програми скринінгу населення. Надалі цей матеріал знищується або використовується для цілей наукових досліджень.

У випадку з науковими дослідженнями ми піклуємося про те, аби дослідник не знав про те, від кого саме походять відповідні дані чи біологічні матеріали.

Ви можете обирати порядок використання Ваших даних

Ви не бажаєте, аби Ваші дані використовувалися для цілей контролю якості чи наукових досліджень?

Про це Ви можете повідомити Організацію з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів до участі у програмі скринінгу населення.

Відповідні контактні наведені в прикладеному до цієї брошури листі. Докладніше див. на вебсторінці: www.bevolkingsonderzoeknederland.nl/privacy



bevolkingsonderzoek

Програма скринінгу населення є безкоштовним медичним обстеженням для виявлення хвороби вчасно. Уряд пропонує три дослідження на рак. Йде мова про програму скринінгу населення на рак шийки матки, рак грудей та рак кишечника. Виявити ці хвороби раніше ніж з'являться перші симптоми.

До наповнення цієї брошури поставилися з великою увагою. Однак жодних прав на її підставі Ви заявляти не можете.



Multiple languages / andere talen

This information is available in English at
Bu bilgiyi Türkçe olarak şu internet sitesinde okuyabilirsiniz

يمكنكم قراءة هذه المعلومات باللغة العربية على الموقع

Te informacje są również dostępne w języku polskim na stronie
Ви можете прочитати цю інформацію українською на веб-сайті



www.bevolkingsonderzoekbaarmoederhalskanker.nl/vertalingen

Ця брошура була створена у співпраці з Організацією з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів, сімейними лікарями (Нідерландським товариством сімейних лікарів, NHG), асистентами лікарів (Нідерландською асоціацією асистентів лікарів, NVDA), гінекологами (Нідерландською асоціацією акушерів та гінекологів, NVOG), медичними мікробіологами (Нідерландською асоціацією фахівців у галузі медичної мікробіології, NVMM), патологами (Нідерландською асоціацією фахівців у галузі патології, NVVP), Фондом боротьби з раком (KWF) та пацієнтською організацією «Olif».

Це видання належить:

**National Institute for Public Health
and the Environment, RIVM**

P.O. Box 1 | 3720 BA Bilthoven
The Netherlands
www.rivm.nl/en

**bevolkingsonderzoek
nederland**



January 2026

Committed to health
and sustainability